

Република Србија
МИНИСТАРСТВО ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

ЗА

ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА

РОК ЗА ДОСТАВЉАЊЕ ПОНУДА: 27.03.2020. године до 11,00 часова

ДАТУМ ОТВАРАЊА ПОНУДА: 27.03.2020. године у 11,20 часова

Београд, март 2020. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: ЗЈН), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-20/2020-02 од 04.03.2020.г. и Решења о именовању комисије за јавну набавку број 404-02-20/1/2020-02 од 04.03.2020.г., припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за поступак јавне набавке мале вредности Услуга превођења

Садржај конкурсне документације:

Поглавље /Образац	Назив поглавља/Образац	Стр.
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Техничке карактеристике (опис) предмета набавке	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	6
IV	Критеријуми за доделу уговора	10
V	Обрасци који чине саставни део понуде	13-23
VI	Модел уговора	24
VII	Изјава о достављању менице за добро извршење посла	28
VIII	Списак референтних наручилаца	29
VIII-A	Образац референтне потврде	30
IX	Изјава о располагању опремом за симултано превођење	31
X	Упутство понуђача како да сачине понуду	32

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ:

Назив, адреса и интернет страница наручиоца:

Министарство заштите животне средине, Немањина 22-26, 11000 Београд, интернет адреса:
www.ekologija.gov.rs

Предмет јавне набавке:

Јавна набавка мале вредности Услуга превођења за потребе наручиоца за период од 12 месеци.

Поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

Број јавне набавке из Плана набавки је 1.2.25/20.

Опис предмета јавне набавке:

Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење.

Ознака из општег речника набавке:

79530000 – услуге превођења текста

79540000 – услуге усменог превођења

Контакт особа:

Катарина Мујановић, e-mail: katarina.mujanovic@ekologija.gov.rs

II ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈА) ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ

Услуге превоза обухватају:

- консекутивно превоз;
- симултано превоз;
- превоз писаних докумената;
- обезбеђивања опреме за симултано превоз - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком).

Оквирно се очекује да наручилац у периоду трајања уговора има потребу за превозом око 4.000 страница и око 120 сати усменог превоза.

Језици: енглески, руски, немачки, француски, кинески, шпански, италијански и други језици према потребама.

Због специфичности рада Министарства, поред потребе за преводиоцима за наведене језике, посебно за енглески језик који се најчешће јавља, може се појавити и потреба за услугама преводилаца и за друге језике. Она је спорадична и тешко предвидива, те је потребно да изабрани понуђач/добављач по јављању потребе за преводима са језика који нису наведени за Министарство обезбеди и преводиоце за исте.

Неопходно је обезбедити превоз закона, подзаконских прописа и других релевантних материјала (писано превоз) као и усмено превоз на састанцима.

Неопходно је обезбедити превоз за потребе: превоза прописа, преговора и придруживања са Европском унијом, придруживања Светској трговинској организацији (СТО), примене ЦЕФТА споразума, билатералних састанака, као и за превоз текстова мултилатералних и билатералних споразума, меморандума, протокола о сарадњи у области заштите животне средине других релевантних међународних докумената, као и пружање других услуга у оквиру предмета набавке према потребама и по налогу Министарства.

Министарство је у ситуацији да прецизира језике за које очекује да ће бити потребно ангажовати преводиоце: енглески, руски, немачки, француски, кинески, шпански, италијански и други језици према потребама, с тим што ће највећи број превода бити потребан са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик.

Потребно је омогућити услуге превоза за више страних језика, и то:

- писани превод са неког од страних језика на српски језик са овером судског тумача, према потребама и по налогу Министарства,

- писани превод текста са неког од страних језика на српски језик,

- писани превод текста са српског на неки од страних језика.

Понуђач је у обавези да, уколико се ради о обимнијим преводима текстова обезбеди ангажовање већег броја преводилаца, са истом терминологијом, у области заштите животне средине.

Текстови за превоз, односно теме разговора у којима ће бити потребно усмено превоз (симултано и консекутивно) су превасходно за потребе Кабинета министра, државних секретара и Сектора за међународну сарадњу и европске интеграције - у вези хармонизације прописа са ЕУ, превод закона и подзаконских аката, стратегија и планова за потребе процеса приступања ЕУ, међудржавних споразума у области заштите животне средине.

Извршене услуге превозиња морају задовољавати стандарде у квалитету превозиња. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

При пружању услуге симултаног превозиња, изабрани понуђач је обавезан да (уз техничку подршку) обезбеди потребну опрему за симултани превод, а која се састоји од:

- пријемника,
- слушалица,
- бежичних микрофона,
- статичних микрофона,
- преводилачких кабина,
- озвучења и
- пратеће опреме.

Налози за превозиње се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Место пружања услуге: локација понуђача или друга локација на територији Републике Србије у случају потребе (посебно у случају пружања услуге усменог превозиња).

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превозиње у Београду је један сат.

Писане преводне понуђач доставља наручиоцу на одштампаном примерку и на CD-у или путем мејла (према захтеву Министарства).

Понуђач, за сваку квалитетно извршену појединачну услугу, треба да изда рачун који садржи број уговора, износ укупног задужења без и са ПДВ и који садржи спецификацију фактурисаних услуга.

Уколико предметне услуге не одговарају уговореним захтевима или имају скривене мане, Добављач је у обавези да уради исправку у року од највише 24 часа од момента пријаве Министарства.

Место и датум

Потпис овлашћеног лица

(обавезно потписати)

III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (члан 75. и 76. ЗЈН) И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће, дефинисане чланом 75. ЗЈН, а испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује на начин дефинисан у следећој табели, **и то:**

Р.бр	ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1.	Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН: <u>Правна лица:</u>Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног привредног суда; <u>Предузетници:</u>Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из одговарајућег регистра.	
2.	Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН): <u>Правна лица:</u> 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.<u>Напомена:</u> Уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења Основног суда доставити И УВЕРЕЊЕ ВИШЕГ СУДА на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита; 2) Извод	Начин доказивања: ИЗЈАВА (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) ЗЈН

	из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих. <u>Предузетници и физичка лица:</u> Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта). Докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.	Начин доказивања: ИЗЈАВА (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) ЗЈН
3.	Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН): Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду надлежног органа да се понуђач налази у поступку приватизације. Докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.	

4.	Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време. подношења понуде (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).	ИЗЈАВА (Образац 7. у поглављу V ове конкурсне документације), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. став 2. ЗЈН
----	--	---

ДОДАТНИ УСЛОВИ

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити додатне услове за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане овом конкурсном документацијом, а испуњеност додатних услова понуђач доказује на начин дефинисан у наредној табели, и то:

Р.бр.	ДОДАТНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1.	Пословни капацитет: 1. Да понуђач поседује важећи сертификат ISO 17100:2015 – преводилачке услуге, као и важећи сертификат ISO 9001: 2015 Управљање преводилачким услугама 2. Од понуђача се захтева да је у претходне три године (2017, 2018 и/или 2019) извршио услугу превођења са српског на енглески и са енглеског на српски на <u>најмање 6000 ауторских страница</u> из области животне средине.	1. Копија одговарајућег сертификата ISO 17100:2015 – Преводилачке услуге и ISO 9001: 2015 Управљање преводилачким услугама 2. Образац VIII - Списак пружених услуга и Образац VIII-A - Референтна потврда од наручиоца/купца о успешном извршењу услуге превођења са српског на енглески и са енглеског на српски на најмање 6000 ауторских страница из области животне средине у претходне три године (2017, 2018 и/или 2019) као и копије Уговора са издаваоцима Референтне потврде.
2.	Кадровски капацитет: 1. Од понуђача се захтева да има <u>најмање 3</u> запослена или радно ангажована лица за реализацију предметног уговора, која имају стручно образовање стечено на Филолошком факултету – енглески језик; 2. Од понуђача се захтева да има <u>по једно</u> запослено или радно ангажовано лице са стручним образовањем стеченим на Филолошком факултету за следеће језике: руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански.	-За свако тражено лице за кадровски капацитет: Копија обрасца М-А или уговора о раду или другог уговора у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област; -За свако тражено лице за кадровски капацитет: Копија дипломе о стеченом високом стручном образовању за тражени језик на Филолошком факултету.
3.	Технички капацитет Од понуђача се захтева да располаже опремом за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком), а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводилачких кабина, озвучења и пратеће опреме.	ИЗЈАВА (Образац IX ове конкурсне документације), којом понуђач потврђује да испуњава тражене услове за технички капацитет

III-а УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке наведених у табеларном приказу обавезних услова под редним бројем 1, 2, 3 и 4., понуђач доказује достављањем потписане **ИЗЈАВЕ** (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Испуњеност **додатних услова** доказује се достављањем у понуди доказа како је наведено у табели за додатне услове. **Наручилац задржава право да затражи од субјеката који су издали понуђачима референтну потврду о успешном извршењу услуге превозиња додатну документацију која потврђује стварно извршење ових услуга.**

Наручилац може, пре доношења одлуке о додели уговора, да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави копију доказа о испуњености услова, а који се доказују Изјавом.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. ЗЈН, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН. У том случају понуђач је дужан да за подизвођача достави **ИЗЈАВУ** подизвођача (Образац 6. у поглављу V ове конкурсне документације), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а додатне услове испуњавају заједно. У том случају **ИЗЈАВА** (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача. Доказ за додатни услов може да достави и само један понуђач из групе понуђача (кумулативно доказивање).

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре не достављају доказе о испуњености услова из члана 75. став 1. тачке 1) до 4) ЗЈН, сходно чл. 78. ЗЈН. У овом случају понуђачи треба да доставе у понуди линк или извод из решења о регистрацији у Регистру понуђача.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

IV КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Основни критеријум

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „**економски најповољнија понуда**“. Избор ће се извршити на основу следећих елемената критеријума:

ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА:	ПОНДЕРИ:
1. Цена превода са енглеског на српски језик и обрнуто по ауторској страници (писано)	25
2. Цена превода са енглеског на српски језик и обрнуто по ауторској страници када наручилац захтева хитан рок (писано)	25
3. Цена превођења по преводиоцу за 1 сат са енглеског и на енглески језик (усмено - консекутивно)	10
4. Цена превођења по преводиоцу за 1 сат са енглеског и на енглески језик (усмено - симултано)	9
5. Цена превода са осталих језика на српски језик и обрнуто по ауторској страници (писано)	2
6. Цена превода са осталих језика на српски језик и обрнуто по ауторској страници када наручилац захтева хитан рок (писано)	10
7. Цена превођења по преводиоцу за 1 сат са осталих језика и на остале језике (усмено - консекутивно)	2
8. Цена превођења по преводиоцу за 1 сат са осталих језика и на остале језике (усмено - симултано)	2
9. Цена обезбеђења опреме за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком)	15
УКУПНО:	100

МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА:

Понуђачи могу имати највише 100 пондера, а утврђивање броја пондера које ће добити сваки понуђач учиниће се на следећи начин:

1. ЦЕНА ПРЕВОДА СА ЕНГЛЕСКОГ НА СРПСКИ ЈЕЗИК И ОБРНУТО ПО АУТОРСКОЈ СТРАНИЦИ (ПИСАНО)- Укупан број пондера је 25.

Ценг/пис - број пондера за понуђену цену за енглески језик (писано),

Ценг/пис мин— најнижа понуђена цена за енглески језик (писано),

Ценг/пис пон – понуђена цена понуде која се бодује за енглески језик (писано).

Формула за израчунавање: $\text{Ценг/пис} = \frac{25 \times \text{Ценг/пис мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Ценг/пис пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

2. ЦЕНА ПРЕВОДА СА ЕНГЛЕСКОГ НА СРПСКИ ЈЕЗИК И ОБРНУТО ПО АУТОРСКОЈ СТРАНИЦИ – ХИТАН РОК – Укупан број пондера је 25.

Ценг/хит - број пондера за понуђену цену за енглески језик (писано/хитно),
Ценг/хит мин– најнижа понуђена цена за енглески језик (писано/хитно),
Ценг/хит пон – понуђена цена понуде која се бодује за енглески језик (писано/хитно).

Формула за израчунавање: $\text{Ценг/хит} = \frac{25 \times \text{Ценг/хит мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Ценг/хит пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

3. ЦЕНА ПРЕВОЂЕЊА ПО ПРЕВОДИОЦУ ЗА 1 САТ СА ЕНГЛЕСКОГ И НА ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК (УСМЕНО - КОНСЕКУТИВНО) - Укупан број пондера је 10.

Ценг/кон - број пондера за понуђену цену за енглески језик (усмено/консекутивно),
Ценг/кон мин– најнижа понуђена цена за енглески језик (усмено/консекутивно),
Ценг/кон пон – понуђена цена понуде која се бодује за енглески језик (усмено/консекутивно).

Формула за израчунавање: $\text{Ценг/кон} = \frac{10 \times \text{Ценг/кон мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Ценг/кон пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

4. ЦЕНА ПРЕВОЂЕЊА ПО ПРЕВОДИОЦУ ЗА 1 САТ СА ЕНГЛЕСКОГ И НА ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК (УСМЕНО - СИМУЛТАНО) - Укупан број пондера је 9.

Ценг/сим - број пондера за понуђену цену за енглески језик (усмено/симултано),
Ценг/сим мин– најнижа понуђена цена за енглески језик (усмено/симултано),
Ценг/сим пон – понуђена цена понуде која се бодује за енглески језик (усмено/симултано).

Формула за израчунавање: $\text{Ценг/сим} = \frac{9 \times \text{Ценг/сим мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Ценг/сим пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

5. ЦЕНА ПРЕВОДА СА ОСТАЛИХ ЈЕЗИКА НА СРПСКИ ЈЕЗИК И ОБРНУТО ПО АУТОРСКОЈ СТРАНИЦИ (ПИСАНО) - руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански - Укупан број пондера је 2.

Цост/пис - број пондера за понуђену цену за остале језике (писано),
Цост/пис мин– најнижа понуђена цена за остале језике (писано),
Цост/пис пон – понуђена цена понуде која се бодује за остале језике (писано).

Формула за израчунавање: $\text{Цост/пис} = \frac{2 \times \text{Цост/пис мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Цост/пис пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

6. ЦЕНА ПРЕВОДА СА ОСТАЛИХ ЈЕЗИКА НА СРПСКИ ЈЕЗИК И ОБРНУТО ПО АУТОРСКОЈ СТРАНИЦИ – ХИТАН РОК (ПИСАНО) - руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански - Укупан број пондера је 10.

Цост/хит - број пондера за понуђену цену за остале језике (писано/хитно),
Цост/хит мин– најнижа понуђена цена за остале језике (писано/хитно),
Цост/хит пон – понуђена цена понуде која се бодује за остале језике (писано/хитно).

Формула за израчунавање: $\text{Цост/хит} = \frac{10 \times \text{Цост/хит мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Цост/хит пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

7. ЦЕНА ПРЕВОЂЕЊА ПО ПРЕВОДИОЦУ ЗА 1 САТ СА ОСТАЛИХ ЈЕЗИКА И НА ОСТАЛЕ ЈЕЗИКЕ (УСМЕНО - КОНСЕКУТИВНО) - руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански - Укупан број пондера је 2.

Цост/кон - број пондера за понуђену цену за остале језике (усмено/консекутивно),
Цост/кон мин – најнижа понуђена цена за остале језике (усмено/консекутивно),
Цост/кон пон – понуђена цена понуде која се бодује за остале језике (усмено/консекутивно).

Формула за израчунавање: $\text{Цост/кон} = \frac{2 \times \text{Цост/кон мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Цост/кон пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

8. ЦЕНА ПРЕВОЂЕЊА ПО ПРЕВОДИОЦУ ЗА 1 САТ СА ОСТАЛИХ ЈЕЗИКА И НА ОСТАЛЕ ЈЕЗИКЕ (УСМЕНО - СИМУЛТАНО) - руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански - Укупан број пондера је 2.

Цост/сим - број пондера за понуђену цену за остале језике (усмено/симултано),
Цост/сим мин – најнижа понуђена цена за остале језике (усмено/симултано),
Цост/сим пон – понуђена цена понуде која се бодује за остале језике (усмено/симултано).

Формула за израчунавање: $\text{Цост/сим} = \frac{2 \times \text{Цост/сим мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Цост/сим пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

9. ЦЕНА ОБЕЗБЕЂЕЊА ОПРЕМЕ ЗА СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком) - Укупан број пондера је 15.

Цопрема - број пондера за понуђену цену за опрему за симултано превођење,
Цопрема мин – најнижа понуђена цена за опрему за симултано превођење,
Цопрема пон – понуђена цена понуде која се бодује за опрему за симултано превођење.

Формула за израчунавање: $\text{Цопрема} = \frac{15 \times \text{Цопрема мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Цопрема пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

Резервни критеријуми

Уколико Наручилац не може изабрати најповољнију понуду на горе наведени начин, онда ће као најповољнија бити изабрана понуда која има најнижу **цену за услугу превода са енглеског на српски језик и обрнуто по ауторској страници (писано)**, а уколико и тај начин не гарантује избор најповољније понуде, онда ће бити употребљена најнижа **цена за услугу превода са енглеског језика на српски језик и обрнуто (симултано)**. У случају да наручилац ни применом резервних критеријума не може да изабере најповољнију понуду, онда ће се приступити систему **жребања (извлачења)**.

У ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ:

ОБРАЗАЦ 1

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда број _____ од _____ за Услуге превођења потребе Министарства
заштите животне средине

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Врста правног лица (микро, мало, средње или велико):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Факс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИМО (заокружити):

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ:

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од два, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ:

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подnose заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од три, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ: Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење

Попуњава понуђач:

Укупна понуђена јединична цена без ПДВ-а (која је наведена у Обрасцу структуре цене)	_____ динара
Укупна понуђена јединична цена са ПДВ-ом (која је наведена у Обрасцу структуре цене)	_____ динара
Рок извршења услуге превођења за 100 ауторских страница - енглески језик изражено у радним данима (рок не може бити дужи од 10 радних дана од дана пријема материјала за превод)	_____ радних дана
Рок и начин плаћања	Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно у року не дужем од 45 дана од дана пријема појединачне фактуре за квалитетно извршену појединачну услугу.
Рок важења понуде (не може бити краћи од 60 дана од отварања понуда)	_____ дана од отварања понуда
Место извршења услуге усменог превођења	Место реализације услуга усменог превођења одређује наручилац

Понуђач

потпис овлашћеног лица понуђача

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, образац понуде потписује понуђач из групе који је споразумом одређен као носилац посла

ОБРАЗАЦ 2
ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

I	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ (енглески језик)				
А)	Превод са енглеског на српски језик и обрнуто по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
	Превод са енглеског на српски језик и обрнуто по ауторској страници када наручилац захтева хитан рок (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
Б)	КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ (енглески језик)			
	превођење по преводиоцу	1 сат		
	СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ (енглески језик)			
	превођење по преводиоцу	1 сат		
I УКУПНО за енглески језик:				

II	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ (остали језици: руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански)				
А)	Превод са осталих језика на српски језик и обрнуто по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
	Превод са осталих језика на српски језик и обрнуто по ауторској страници када наручилац захтева хитан рок (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
Б)	КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ (остали језици: руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански)			
	превођење по преводиоцу	1 сат		
	СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ (остали језици: руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански)			
	превођење по преводиоцу	1 сат		
II УКУПНО за остале језике:				

III	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
A)	Обезбеђење опреме за симултано превозиће - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком)	1 дан		
III УКУПНО за услугу обезбеђења опреме:				

IV	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
A)	Писани превод са страног језика на српски језик и обрнуто са овером судског тумача по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	1 страница		
УКУПНО за услугу превода са овером судског тумача:				

УКУПНА понуђена јединична цена (I+II+III+ IV):				
---	--	--	--	--

Напомена 1: Понуђена цена за сваку од наведених услуга које су предмет набавке не може бити нижа од 0,01 динара, како би наручилац могао да примени методологију за доделу пондера. Уколико понуђач не искаже цену за неку од наведених услуга или искаже цену која је мања од 0,01 динара његова понуда ће бити одбијена као **неприхватљива**;

Напомена 2: Цене исказане у овом обрасцу су фактурне цене за период од 12 месеци;

Напомена 3: Наручилац задржава право да захтева и превод са и на језике који нису наведени у спецификацији (уколико се укаже потреба за коришћењем других непланираних језика), а изабрани понуђач је у обавези да цене у фактурама за те језике искаже у складу са својим ценовником који не може да одступа од упоредивих тржишних цена.

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:

У понуђеним табелама понуђачи треба да упишу јединичне цене за наведене језике које наручилац најчешће користи у свом раду и јединичну цену за услугу обезбеђења опреме и које ће служити како за упоређење понуда понуђача (елементи критеријума), тако и за праћење реализације уговора са изабраним понуђачем. Цене се исказују без ПДВ-а и са ПДВ-ом **заокружено на две децимале**.

Потпис овлашћеног лица

ОБРАЗАЦ 3

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

(Назив понуђача)

(Седиште и адреса)

У складу са чланом 88. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ 124/12, 14/15 и 68/15) и чланом 15. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“ 86/15), достављамо структуру трошкова за припремање понуде за предметну јавну набавку:

- | | | |
|----|-------|--------------|
| 1. | _____ | _____ динара |
| 2. | _____ | _____ динара |
| 3. | _____ | _____ динара |
| 4. | _____ | _____ динара |
| 5. | _____ | _____ динара |

У К У П Н О: _____ динара

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Потпис овлашћеног лица

ОБРАЗАЦ 4

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

(назив и седиште понуђача/подизвођача/члана групе)

У складу са чланом 26. и 61. став 4. тачка 9. ЗЈН („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) и чланом 16. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“ 86/15) дајемо следећу:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке Услуга превоза поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Потпис овлашћеног лица

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

ОБРАЗАЦ 5

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ И ДОДАТНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ - ЧЛ. 75. СТ. 1. ЗЈН

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу:

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ [навести назив и седиште понуђача] у поступку јавне набавке Услуга превођења испуњава све услове из чл. 75. став 1. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН).

Понуђач:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а да додатне услове испуњавају заједно.

ОБРАЗАЦ 6

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ - ЧЛ. 75. СТ. 1. ЗЈН

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке Услуга превођења испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН).

Подизвођач:

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача.

ОБРАЗАЦ 7

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА/ПОДИЗВОЂАЧА/ЧЛАНА ГРУПЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ПРЕМА ВАЖЕЋИМ ПРОПИСИМА ПО ЧЛ. 75. СТ. 2. ЗЈН

(назив и седиште понуђача/подизвођача/члана групе)

ИЗЈАВА

Под пуном материјалном, моралном и кривичном одговорношћу, изјављујемо да смо при састављању понуде за јавну набавку Услуга превоза поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и да немамо забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде, у складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама.

Потпис овлашћеног лица

-*Уколико понуду подноси понуђач који наступа самостално*, ову Изјаву потписује овлашћено лице понуђача

-*Уколико понуду подноси са подизвођачем*, ову Изјаву потписује овлашћено лице понуђача и сваког подизвођача учесника у понуди

-*Уколико понуду подноси група понуђача*, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача

-*У случају потребе, Изјаву копирати у потребном броју примерака за сваког подизвођача или члана групе понуђача*

VI МОДЕЛ УГОВОРА

Понуђач попуњава и потписује модел уговора, чиме потврђује да прихвата елементе модела уговора.

У случају подношења заједничке понуде, односно понуде са подизвођачем, сви учесници у заједничкој понуди или подизвођачи биће наведени у основном уговору.

У случају подношења заједничке понуде, модел уговора потписује и оверава члан групе понуђача који је у Споразуму означен као потписник уговора. У случају да таква понуда буде изабрана као најповољнија, и сам уговор ће потписати члан групе понуђача који је у Споразуму означен као потписник уговора

УГОВОР О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА

Закључују:

1. Република Србија - Министарство заштите животне средине, Београд, Немањина 22-26, ПИБ 110125138, матични број: 17907344, које заступа министар Горан Триван (у даљем тексту: **Наручилац**)

и

2. _____

са седиштем у _____, улица _____ бр. _____;

рачун број _____ код _____
банке, ПИБ _____, матични број _____, које заступа директор

_____, (у даљем тексту: **Пружалац услуге**)

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности Услуга превоза, број 1.2.25/20;

- да је Пружалац услуга дана _____ 2020. године, доставио понуду број _____ (у даљем тексту: Понуда), која у потпуности одговара условима и захтевима из конкурсне документације, а која је саставни део Уговора (**не мора да се попуњава**);

- да је Наручилац, у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, применом критеријума „економски најповољнија понуда“, донео Одлуку о додели уговора, број: _____ од _____ 2020. године, којом је уговор доделио најповољнијем понуђачу (**не мора да се попуњава**).

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Предмет уговора су Услуге превоза које обухватају:

- консекутивно превоз;
- симултано превоз;
- превоз писаних докумената;
- обезбеђивање за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком).

Језици са којих и на које се преводи: енглески, руски, немачки, француски, кинески, шпански и италијански.

Наручилац има право да захтева и превод са и на језике који нису наведени у претходном ставу, уколико се укаже потреба за коришћењем других језика.

Детаљан опис предмета дат је у спецификацији која је саставни део овог Уговора.

ВРЕДНОСТ УГОВОРА, ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 2.

Укупна уговорена вредност предмета набавке из овог уговора за период од 12 месеци износи укупно _____ динара без ПДВ-а, односно _____ динара са ПДВ-ом. **(биће накнадно попуњено)**

Вредност је подељена по годинама на следећи начин: за 2020. годину _____ и за 2021. годину _____. **(биће накнадно попуњено)**

Укупна понуђена јединична цена без ПДВ-а из понуде Пружаоца услуга износи _____ **(попуњава понуђач из Обрасца понуде)** динара без ПДВ-а, односно _____ **(попуњава понуђач из Обрасца понуде)** динара са ПДВ-ом.

Уговорне стране су се споразумеле да се цена из Обрасца структуре цене не може мењати за време важења овог уговора.

Пружалац услуге, уколико је Наручилац тражио превод са или на језик из члана 1. став 3. овог уговора, фактурише цене за те језике у складу са својим ценовником који не може да одступа од упоредивих тржишних цена.

Пружалац услуге, за сваку квалитетно извршену појединачну услугу, испоставља фактуру која садржи број уговора, износ укупног задужења без и са ПДВ и спецификацију извршених услуга. Фактуре се достављају финансијској служби на адресу Наручиоца-Омладинских бригада 1, Нови Београд.

Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно након службеног пријема исправног рачуна за појединачну квалитетно извршену услугу превођења, у року не дужем од 45 дана од дана пријема.

Обавезе које по основу овог уговора доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће за ту намену бити одобрена у 2021. години.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 3.

Пружалац услуга предаје Наручиоцу, у року од 7 дана од дана закључења уговора, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла:

- бланко потписану и оверену сопствену меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности уговора без ПДВ (безусловну и неопозиву, „по виђењу“ и „без протеста“), са роком важења 10 дана дуже од дана истека рока на који је закључен уговор;

- Менично овлашћење да се сопствена меница у износу од 10% од вредности уговора без ПДВ, са роком важења 10 дана дуже од дана истека рока на који је закључен уговор, клаузулама: безусловно, неопозиво, „по виђењу“ и „без протеста“, може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза;

- Потврду о извршеној регистрацији менице;

- Копију картона депонованих потписа код банке на којој се јасно виде депоновани потписи и печат Пружаоца услуге, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 дана од дана закључења уговора).

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа. У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу Наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Пружалаца услуге.

РОК И НАЧИН ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Члан 4.

Пружалац услуге се обавезује да ће извршавати појединачне услуге писаног превода у року који ће Наручилац навести у свом захтеву. Тај наведени рок мора да буде реалан и не сме представљати проблем за Пружалаца услуге да квалитетно и стручно изврши своју услугу.

Пружалац услуга се обавезује да ће извршавати предметне услуге у траженим количинама и у најбржем могућем року од момента пријема захтева (мејлом или телефаксом) од стране Наручиоца.

Пружалац услуга се обавезује на рок извршења услуге превођења, за 100 ауторских страница - енглески језик, који не може бити дужи од _____ радних дана од дана пријема материјала за превод (понуђава понуђач из обрасца понуде).

Пружалац услуга се обавезује да ће извршавати предметне услуге квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и стандардима за ову врсту услуге.

Пружалац услуге гарантује да извршене услуге неће имати никакве недостатке, те да се могу обезбедити у свему према захтевима наручиоца из конкурсне документације и наводима из понуде.

Уколико предметне услуге не одговарају уговореним захтевима или имају скривене мане, Пружалац услуга је у обавези да уради исправку у року од највише 3 радна дана од момента пријаве Наручиоца.

У случају поновљене рекламације, Наручилац задржава право раскида уговора и право на накнаду настале штете реализацијом средства финансијског обезбеђења.

Пружалац услуге је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца, због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Пружалац услуге мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

За сваку пружену услугу симултаног превођења Пружалац услуга се обавезује да обезбеди минимум једног искусног техничара који ће надгледати и управљати опремом у сали током целог догађаја, као и да обезбеди потребну опрему за симултани превод, а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводачких кабина, озвучења и пратеће опреме.

ЗАШТИТА ПОДАТАКА

Члан 5.

Пружалац услуге је обавезан да све податке техничке, пословне и комерцијалне природе, до којих буде дошао у току рада, чува као пословну тајну и то за време рада и пет година по престанку рада по овом Уговору.

Целокупан превод, сачињен на основу овог уговора, постаје искључива имовина Наручиоца који има право његовог неограниченог коришћења.

ПРОМЕНЕ ПОДАТАКА

Члан 6.

Пружалац услуге је дужан да у складу са одредбом члана 77. ЗЈН, без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из

поступка јавне набавке, која наступи током важења Уговора и да је документује на начин прописан Законом.

КОМУНИКАЦИЈА И ПРАЋЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА

Члан 7.

Комуникација између Наручиоца и Пружаоца услуге, а у вези са реализацијом овог уговора, вршиће се електронским путем или путем телефакса преко координатора одређених за ту намену.

За праћење и контролисање извршења уговорних обавеза одговорно лице Наручиоца је _____, телефон: _____, електронска пошта: _____ *(попуњава Наручилац)*.

За праћење и контролисање извршења уговорних обавеза одговорно лице Пружаоца услуге је _____, телефон: _____, електронска пошта: _____ *(попуњава Пружалац услуге)*.

ТРАЈАЊЕ И РАСКИД УГОВОРА

Члан 8.

Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања од овлашћених представника уговорних страна и важи највише 12 месеци, односно до реализације укупне вредности из члана 2. став 1. овог уговора.

Овај уговор може да се раскине у случају неиспуњавања, некавалитетног или неблаговременог испуњавања обавеза утврђених овим уговором.

У случају раскида уговора, уговорне стране су дужне да изврше све преузете обавезе доспеле до дана престанка важења овог уговора.

О својој намери да раскине уговор, уговорна страна је обавезна да, писменим путем обавести другу уговорну страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по истеку рока од пет дана од дана пријема писменог обавештења о намери да се раскине уговор.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 9.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Саставни део овог Уговора је Понуда Пружаоца услуге и њени саставни делови Техничке карактеристике предмета набавке (спецификација) и Образац структуре понуђене цене.

Члан 10.

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка од којих 2 (два) примерка задржава Наручилац, а 2 (два) примерка Пружалац услуга.

за Наручиоца

за Пружаоца услуга

Горан Триван

директор
(обавезно потписати!)

VII
ИЗЈАВА О ДОСТАВЉАЊУ МЕНИЦЕ КАО СРЕДСТВА
ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА

ИЗЈАВА

Као заступник понуђача _____ (назив и седиште понуђача) потврђујем да ћемо Наручиоцу, уколико нам буде додељен уговор за јавну набавку Услуга превођења, у року од 7 дана од дана потписивања уговора доставити бланко потписану и оверену сопствену меницу за добро извршење посла- безусловну и неопозиву, „по виђењу“ и „без протеста“, у висини 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења 10 дана дуже од дана истека рока на који је закључен уговор, као и Менично овлашћење у корист наручиоца, Картон депонованих потписа и Потврду о извршеној регистрацији менице.

Датум

ПОНУЂАЧ

- потпис -

VIII

СПИСАК РЕФЕРЕНТНИХ НАРУЧИЛАЦА

Ред. бр.	Назив референтног наручиоца	Година извршења услуге (2017,2018 и/или 2019)	Број ауторских страница преведених на енглески и са енглеског језика из области животне средине (најмање 6000 ауторских страница)
	1	2	3
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
УКУПНО			

Напомена: Потребно је уз ову Референту листу и Образац референтне потврде доставити и копију уговора који је закључен са сваким издаваоцем референтне потврде

Потпис овлашћеног лица
понуђача

VIII-A

ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ

Назив: _____

Седиште: _____

Улица и број: _____

Телефон: _____

Матични број: _____

ПИБ: _____

У складу са чл. 77. став 2. тачка 2. Закона о јавним набавкама, достављамо Вам

П О Т В Р Д У

којом потврђујемо да је понуђач _____ (назив и седиште понуђача) у претходне три године (2017, 2018. и 2019.) извршио услуге превођења квалитетно и у свему према правилима струке у количини од _____ (понуђава се број ауторских страница) ауторских страница преведених на енглески и са енглеског језика из области животне средине.

Потврда се издаје на захтев овог понуђача ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности број 1.2.25/20 - Услуге превођења, за потребе Министарства заштите животне средине и у друге сврхе се не може користити.

Да су подаци тачни својим потписом потврђује:

Место и датум

Потпис овлашћеног лица

Напомена: Референтна потврда мора да буде потписана од стране овлашћеног лица референтног наручиоца/купца (копирати у случају потребе) и уз сваку се доставља као доказ и одговарајући уговор

IX
ИЗЈАВА О РАСПОЛАГАЊУ ОПРЕМОМ ЗА СИМУЛТАНО ПРЕВОЋЕЊЕ

ИЗЈАВА

На основу дефинисаног додатног услова за јавну набавку Услуга превоза, број 1.2.25/20, изјављујемо да располажемо потребном опремом за симултани превоз за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа, а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводилачких кабина, озвучења и пратеће опреме, као и да ћемо обезбедити минимум једног искусног техничара који ће надгледати и управљати опремом у сали током целог догађаја.

Датум

Понуђач

X УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. Подаци о језику на којем понуда мора да буде састављена

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику. Поступак јавне набавке се води на српском језику.

2. Начин подношења понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште.

Уколико понуђач понуду подноси путем поште мора да обезбеди даиста буде примљена од стране наручиоца до назначеног датума и часа.

Понуде се достављају у писаном облику на српском језику у затвореној коверти или кутији, затворене на начин да се приликом отварања понуде може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Пожељно је да документи у понуди буду приложени оним редом како је то овом конкурсном документацијом предвиђено.

Понуде се достављају на адресу: **Министарство заштите животне средине, Омладинских бригада 1, Нови Београд**. Коверат са понудом на предњој страни мора имати писани текст „**ПОНУДА-НЕ ОТВАРАЈ** - јавна набавка Услуга превозиња, ЈН број 1.2.25/20“.

На полеђини коверте видљиво назначити назив, адресу и телефон понуђача, као и име особе за контакт.

ВАЖНО: Уколико се понуда предаје лично на писарници Републичких органа, обавезно је уз достављање понуде припремити пропратни допис насловљен на Министарство заштите животне средине, Омладинских бригада 1, 11070 Нови Београд, који треба да садржи следећи текст: „У прилогу дописа достављамо вам понуду за јавну набавку – Услуге превозиња за Министарство заштите животне средине, ЈН број 1.2.25/20 – НЕ ОТВАРАТИ.“ Наведени допис ће бити оверен од стране службеника писарнице и служиће подносиоцу пријаве као потврда о пријему понуде.

Благовременом се сматра понуда која је примљена од стране наручиоца најкасније до **27.03.2020. године до 11,00 часова**, на адресу Омладинских бригада 1, Нови Београд.

Наручилац ће, по окончању поступка отварања понуда, вратити понуђачима све неблаговремено поднете понуде, неотворене и са знаком да суподнете неблаговремено.

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на начин који је одређен за подношење понуде.

Јавно отварање понуда ће се обавити истог дана након истека рока за достављање понуда, односно дана **27.03.2020. године у 11,20 часова**, у просторијама **Министарства заштите животне средине, Омладинских бригада 1, Нови Београд**, уз присуство овлашћених представника заинтересованих Понуђача.

Присутни представници понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају комисији за јавну набавку поднети оригинални примерак писаног овлашћења за учешће у поступку отварања понуда. Писано овлашћење треба да има број и датум издавања, као и потпис одговорног лица понуђача.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи треба да попуне читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача исте потписује. Понуда мора бити јасна и недвосмислена.

Уколико понуду подноси група понуђача, у обрасцима конкурсне документације наведено је у напоменама како се исти могу попунити и потписати од стране свих чланова групе или

ће чланови групе овластити једног члана (носиоца посла), у ком случају је то потребно дефинисати споразумом о заједничком наступу.

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, пожељно је да се штампа нова страна конкурсне документације и поново унесу исправни подаци, с обзиром да је конкурсна документација јавно објављена на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације. Понуђач је обавезан да попуни све ставке (елементе) у понуди. Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Обавезну садржину понуде чине сви обрасци које је наручилац предвидео конкурсном документацијом, а који се попуњавају, потписују и оверавају, као и сви докази према члану 75. и 76. ЗЈН који су тражени конкурсном документацијом.

3. Обавештење о партијама и варијантама понуде

Јавна набавка није обликована по партијама и понуда са варијантама није дозвољена, те неће бити ни разматрана као прихватљива.

4. Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: **Министарство заштите животне средине, Омладинских бригада 1, Нови Београд**, са назнаком:

„Измена/ Допуна/ Опозив/ Измена и допуна понуде за јавну набавку Услуга превођења, бр. 1.2.25/20- НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив понуђача, контакт телефон и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

5. Обавештење о начину учешћа према члану 87. ЗЈН

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда, односно:

1. Ако је једно лице поднело самосталну понуду, не може бити члан групе понуђача у другој понуди;
2. Ако је једно лице поднело самосталну понуду, не може бити подизвођач у другој понуди;
3. Ако је једно лице учесник у заједничкој понуди, не може бити члан групе понуђача у другој понуди.

6. Ангажовање подизвођача према члану 80. ЗЈН

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, као и да у понуди наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу (који не може бити већи од 50%) као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач који понуду подноси са подизвођачем дужан је да:

- у обрасцу понуде -тачка 3.у конкурсној документацији попуни табелу са подацима о подизвођачу.

- за подизвођача достави доказе о испуњености услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама на начин одређен чланом 77. Закона, а доказ о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 5) закона за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

Уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, наведени подизвођач или више њих биће наведени у уговору о јавној набавци.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење уговорене набавке, без обзира на ангажовање и број подизвођача.

Наручилац може на захтев подизвођача пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

7. Заједничка понуда према члану 81. ЗЈН

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, у обрасцу понуде -тачка 4. у конкурсној документацији, попуни табелу са подацима о учеснику у заједничкој понуди.

За сваког учесника у заједничкој понуди доставити доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама, на начин одређен чланом 77. Закона, а додатне услове из члана 76. овог закона испуњавају и доказују заједно.

Услов из члана 75. став 1. тач. 5) закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Саставни део заједничке понуде је Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који мора да садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора;
- 3) податке о томе који члан/ови групе подносе средство обезбеђења;
- 4) податке о члану групе који ће потписати уговор са наручиоцем.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

8. Захтеви наручиоца у погледу начина и услова плаћања, рока и начина извршења услуге и рока важења понуде

8.1 Захтеви у погледу начина и услова плаћања

Сукцесивно у року не дужем од 45 дана од дана пријема појединачне фактуре за квалитетно извршену појединачну услугу.

8.2 Захтев у погледу рока извршења услуге

Понуђачи се у понуди изјашњавају о року у коме ће извршити услугу превођења за 100 ауторских страница (енглески језик изражено у радним данима) – тај рок не може бити дужи од 10 радних дана од дана пријема материјала за превод.

8.3 Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде **не може бити краћи од 60 дана** од дана отварања понуда.

У случају да Понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда се одбија.

Наручилац може, у случају истека рока важења понуде, у писаном облику да затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

9. **Валута и цена у понуди**

Цена изражена у понуди исказује се јединично у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом (**заокружено на две децимале**), са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне набавке. Понуђена цена за предметну набавку је фиксна и не може се мењати током важења уговора. Понуђачи не могу да исказу јединичну цену која је мања од 0,01 динара, због примене методологије доделе пондера.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама.

10. **Средство финансијског обезбеђења**

Овлашћено лице понуђача потписује Образац - Изјава о достављању сопствене менице као средства финансијског обезбеђења за добро извршење посла (безусловну и неопозиву, „по виђењу“ и „без протеста“), у висини 10% од вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења 10 дана дуже од дана истека рока на који је закључен уговор. Изабрани понуђач мора да достави у року од 7 дана од дана потписивања уговора бланко потписану и оверену сопствену меницу за добро извршење посла, Менично овлашћење у корист наручиоца, Картон депонованих потписа и Потврду о извршеној регистрацији менице.

11. **Независна понуда**

Понуђач је дужан да попуни и потпише **Образац 4** о независној понуди у конкурсној документацији. На тај начин он потврђује да је понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

12. **Трошкови припремања понуде**

Понуђач може (не мора) да попуни и потпише **Образац 3** конкурсне документације у коме представља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца надокнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, онда је наручилац дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова.

13. Поштовање обавеза које произилазе из важећих прописа

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави Изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде, у складу са чл. 75. став 2. Закона о јавним набавкама - **Образац 7.**

14. Начин означавања поверљивих података у понуди

Понуђач у својој понуди може да одређене податке означити као поверљиве.

Подаци које понуђач означити као поверљиве биће коришћени само за намене ове јавне набавке и неће бити доступни ником изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуда, нити у наставку поступка или касније.

Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви за понуђача треба у горњем десном углу да садржи ознаку „ПОВЕРЉИВО” у складу са чланом 14. Закона.

Као поверљиве понуђач може означити документе који садрже личне податке, а које не садржи ниједан јавни регистар или који на други начин нису доступни, као и пословне податке који су прописима или интерним актима понуђача означени као поверљиви. Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац ће као поверљиве третирали оне документе који у десном горњем углу великим словима имају исписано „ПОВЕРЉИВО“, а испод тога потпис лица које је потписало понуду. Ако се поверљивим сматра само поједини податак у документу, поверљиви део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано „ПОВЕРЉИВО“. Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на наведени начин.

Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди. Наручилац ће одбити да да информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди. Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

15. Измене и допуне конкурсне документације, додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Ако наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и интернет страници www.ekologija.gov.rs.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде.

У случају из претходног става наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

Питања упутити на адресу: Министарство заштите животне средине, Омладинских бригада 1, Нови Београд, са напоменом „Појашњења/питања за ЈН Услуга превођења“, бр. 1.2.25/20, електронском поштом на е-mail: katarina.mujanovic@ekologija.gov.rs или факсом на број 011/31-31-361.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона, а то је писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом.

Радно време Наручиоца је понедељак-петак од 07.30 до 15.30 часова. Захтеви и питања примљени ван наведеног времена биће потврђени и заведени одмах по отпочињању радног времена следећег радног дана.

16. Начин на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача, односно његовог подизвођача и допуштене исправке

После отварања понуда Наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писменом облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда.

Наручилац може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. ЗЈН).

Наручилац може уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

17. Коришћење патента и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

18. Обавештење о року и начину подношења захтева за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија). Радно време наручиоца је понедељак-петак од 7.30 до 15.30 часова.

Захтев за заштиту права се доставља наручиоцу непосредно, електронском поштом на е-mail: katarina.mujanovic@ekologija.gov.rs, факсом на број 011/31-31-361 или препорученом поштом са повратницом на адресу наручиоца.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако ЗЈН није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки и на интернет страници наручиоца, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл.108. ЗЈН или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. ЗЈН, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. овог ЗЈН.

Захтев за заштиту права мора да садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог ЗЈН;
- 7) потпис подносиоца.

Валидан доказ о извршеној уплати таксе, у складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права Републичке комисије, објављеном на сајту Републичке комисије, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) ЗЈН, је:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши - 60.000 динара;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: ЗЗП; Министарство заштите животне средине; јавна набавка број 1.2.25/20 – Услуге превођења;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;

(9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;

(10) потпис овлашћеног лица банке, **или**

2. **Налог за уплату**, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1, **или**

3. **Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор**, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава), **или**

4. **Потврда издата од стране Народне банке Србије**, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са ЗЈН и другим прописом.

Поступак заштите права регулисан је одредбама чл. 138. - 166. ЗЈН.

19. Употреба печата

Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна.